МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ

Директор Социо-Гуманитарного Института

Голобородько И.Н.

_____ 09.09.2026 г.

Производственная переводческая практика 1

аннотация дисциплины (модуля)

Разработано	**Высшая школа Коммуникаций и медиа**
Учебный план	450501_26_1 пип_англ.plx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Направленность "Специальный перевод" (английский язык)
Квалификация	**специалист**
Форма обучения	**очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**7 (4.1)**		Итого	
Недель				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	2,4	2,4	2,4	2,4
Контактная работа	2,4	2,4	2,4	2,4
Сам. работа	141,6	141,6	141,6	141,6
Итого	144	144	144	144

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Комплексная практико-ориентированная подготовка студентов и формирование у них общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций, необходимых для успешного осуществления устной и письменной переводческой деятельности, управления переводческими проектами, лингвистической экспертизы и межкультурной медиации в производственной среде.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Русский язык
2.1.2	Психология общения
2.1.3	Практический курс первого иностранного языка
2.1.4	Учебная ознакомительная практика
2.1.5	Введение в языкознание
2.1.6	Общее языкознание
2.1.7	Информационные технологии в лингвистике
2.1.8	Информатика
2.1.9	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.10	Практический курс устного последовательного перевода
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.3	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.4	Психология профессионального общения
2.2.5	Редактирование и реферирование перевода
2.2.6	Преддипломная практика
2.2.7	Профессиональная этика
2.2.8	Профессиональная этика
2.2.9	Аннотирование и реферирование перевода

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-4: Способен управлять производственным циклом переводческих и локализационных проектов, автоматизировать процессы перевода и координировать работу команды	
Знать:	
Уровень 1	технологические процессы перевода и локализации;
Уровень 2	принципы формирования и конвертации электронных терминологических баз, памяти переводов и алгоритмы управления рисками.
Уметь:	
Уровень 1	планировать сроки, распределять функциональные задачи и управлять ресурсами в рамках переводческих проектов;
Уровень 2	подготавливать материалы для автоматизированного перевода и настраивать системы управления переводом (TMS).
Владеть:	
Уровень 1	навыками администрирования, технологической обработки материалов и организации взаимодействия участников переводческих проектов.

ПК-3: Способен осуществлять редакционно-технический контроль, экспертную оценку и верификацию качества выполненных переводов	
Знать:	
Уровень 1	нормативные стандарты, критерии и метрики оценки качества перевода;
Уровень 2	правила корректуры, унификации терминов и правила стилистического редактирования.
Уметь:	
Уровень 1	проводить сверку и верификацию текста перевода с исходным текстом;
Уровень 2	вносить смысловые, терминологические и стилистические правки, выявлять и классифицировать переводческие ошибки.
Владеть:	
Уровень 1	навыками экспертной оценки качества письменных и устных переводов и проведения лингвистической экспертизы.

ПК-2: Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод в ситуациях межкультурного и профессионального взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	теорию устного перевода и правила делового/ протокольного этикета;
Уровень 2	систему переводческой скорописи и техники вероятностного прогнозирования.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять устный последовательный перевод с применением скорописи;
Уровень 2	осуществлять устный перевод практически одновременно с произнесением исходного сообщения с применением специального оборудования.
Владеть:	
Уровень 1	навыками быстрой языковой переключаемости и устного межкультурного перевода при проведении международных мероприятий.
Уровень 2	системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста;
Уровень 3	профессиональной этикой и навыками публичной речи.

ПК-1: Способен осуществлять письменный перевод специализированных текстов с соблюдением эквивалентности и норм переводящего языка, в том числе с использованием CAT-систем и постредактирования машинного перевода (PEMT)	
Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста;
Уровень 2	предметную область и терминологию специальных текстов;
Уровень 3	теорию и практику перевода;
Уровень 4	теорию, приемы и стандарты письменного перевода;
Уровень 5	алгоритмы работы с программно-аппаратными средствами автоматизации перевода (CAT-системами) и сервисами машинного перевода.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранности коммуникативной цели и стилистики;
Уровень 2	использовать инструментальные средства автоматизации и локализации программного обеспечения;
Уровень 3	осуществлять постредактирование машинного перевода (PEMT).
Владеть:	
Уровень 1	навыками профессионального письменного перевода специальных текстов с использованием современных CAT-систем и модулей памяти переводов (Translation Memory).

ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
Знать:	
Уровень 1	современные информационные, компьютерные и сетевые технологии, профессиональные справочные системы и типы электронных словарей.
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять поиск, систематизацию, критический анализ и обработку информации из различных источников для решения переводческих задач.
Владеть:	
Уровень 1	навыками использования специализированных информационно-компьютерных средств и оформления профессиональных материалов в требуемом формате.

ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	
Знать:	
Уровень 1	страноведческий контекст, геополитическую, социально-экономическую и культурно-историческую специфику стран изучаемых языков.
Уметь:	
Уровень 1	учитывать культурологическую и регионально-политическую специфику при осуществлении устной и письменной коммуникации.
Владеть:	
Уровень 1	навыками эффективного межъязыкового и межкультурного посредничества в условиях профессионального и академического взаимодействия.

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	
Знать:	
Уровень 1	классификацию видов перевода, основные переводческие стратегии, трансформации, приемы и стандарты качества перевода.
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
Уметь:	
Уровень 1	выбирать и обоснованно применять оптимальные стратегии и приемы перевода с учетом особенностей исходного текста и коммуникативной задачи.
Уровень 3	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода.
Владеть:	
Уровень 1	навыками выполнения различных видов устного и письменного перевода с соблюдением нормативных и этических требований к переводу.
Уровень 3	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода;

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	
Знать:	
Уровень 1	основы фонетики, лексики, грамматики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законына практике;
Уровень 2	свободно оперировать лингвистическим понятийным аппаратом при анализе текстов перевода.
Владеть:	
Уровень 1	навыками практического использования системы лингвистических знаний для решения задач профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
закономерности функционирования и системные особенности рабочих языков (фонетику, лексику, грамматику, стилистику и исторический контекст), а также лингвистический понятийный аппарат; классификации видов перевода, переводческие стратегии, трансформации, приемы и международные стандарты оценки качества (DQF-MQM, LISA QA); фоновый страноведческий контекст, геополитическую, социально-экономическую, религиозную и культурно-историческую специфику стран изучаемых языков; архитектуру информационно-компьютерных технологий, профессиональные справочные системы, типы электронных словарей и алгоритмы работы с CAT-системами и базами памяти переводов (Translation Memory); методологию предпереводческого анализа специализированных текстов, нормативные требования к устному и письменному переводу, правила протокольного этикета и основы управления переводческими проектами.	

3.2	Уметь:
свободно оперировать лингвистическим аппаратом, применять фонетические, лексические, грамматические и стилистические нормы при анализе и переводе текстов; обоснованно выбирать и применять оптимальные переводческие стратегии, приемы и трансформации с учетом прагматических особенностей оригинала и коммуникативной задачи; корректно учитывать культурологическую, регионально-политическую и социально-экономическую специфику стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия; осуществлять поиск, критический анализ, систематизацию и обработку информации из различных профессиональных и сетевых источников для решения переводческих задач; профессионально выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранением стилистики и эквивалентности, осуществлять устный последовательный перевод, постредактирование машинного перевода (PEMT) и редакционно-технический контроль; планировать сроки, распределять ресурсы, настраивать системы автоматизации и координировать работу участников в рамках производственных переводческих проектов.	

3.3	Владеть:
навыками практического использования системы лингвистических знаний и беглой, нормативно-грамотной устной и письменной речи на рабочих языках; навыками выполнения различных видов устного и письменного перевода с соблюдением нормативных и этических требований профессиональной деятельности; навыками эффективного межъязыкового и межкультурного посредничества в условиях академического и профессионального взаимодействия; навыками работы со специализированными информационно-компьютерными средствами, CAT-системами, электронными базами терминов (Termbase) и автоматизированными модулями контроля качества (QA); навыками проектного менеджмента, администрирования производственных процессов локализации, экспертной оценки качества и лингвистической экспертизы.	